

# Chambre des Représentants.

SESSION 1920-1921.

1° Proposition de loi modifiant les lois du 11 avril 1895 relative à la formation des listes des électeurs communaux et du 12 septembre 1895 relative aux élections communales.

2° Proposition de loi modifiant la loi communale du 30 mars 1836 révisée et complétée par différentes lois subséquentes tendant spécialement à la nomination des bourgmestres par les conseils communaux.

3° Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code électoral <sup>(1)</sup>.

1° Wetsvoorstel tot wijziging der wet van 11 April 1895 op het opmaken van de kiezerslijsten voor de gemeente en der wet van 12 September 1895 op de gemeenteverkiezingen ;

2° Wetsvoorstel tot wijziging der gemeentewet van 30 Maart 1836, herzien en aangevuld door verscheidene latere wetten, en inzonderheid tot benoeming van de burgemeesters door de gemeenteraden ;

3° Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Kieswetboek <sup>(1)</sup>.

I. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT AU TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

I. — *Modifications à la loi communale du 30 mars 1836.*

*Art. 3. — Compléter le texte comme suit : « Le bourgmestre est de droit président du collège échevinal. »*

*Art. 4. — Maintenir le texte actuel.*

I. — AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING INGEDIEND OP DEN TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

I. — *Wijzigingen in de gemeentewet van 30 Maart 1836.*

*Art. 3. — Toe te voegen : « De burgemeester is van rechtswege voorzitter van het schepencollege. »*

*Art 4. — Den huidige tekst te behouden.*

(1) Propositions de loi, n° 16, 154 et 387 (session 1919-1920).  
Rapport, n° 22.  
Amendement, n° 39.

(1) Wetsvoorstellen, n° 16, 154 en 387 (zittingsjaar 1919-1920.)  
Verslag, n° 22.  
Amendement, n° 39.

## ART. 89.

Compléter le premier alinéa par la disposition suivante :

« *La convocation aux réunions extraordinaires se fait par écrit et à domicile au moins deux jours francs avant celui de la réunion. Toutefois, en cas d'urgence, le bourgmestre reste juge du jour et de l'heure de la réunion.* »

Ajouter à l'article, un dernier alinéa ainsi conçu :

« *L'article 66 et l'article 68, 1<sup>o</sup>, de la loi communale sont applicables aux séances du collège des bourgmestre et échevins.* »

II. — *Modifications à la loi électorale communale du 12 septembre 1895.*

## ART. 2.

Au premier alinéa, ajouter : « *et qui comprennent un nombre approximativement égal d'électeurs de chacun des deux sexes* ».

## ART. 4.

Au deuxième alinéa, remplacer les mots : « *par les présidents, vice-présidents, juges, juges suppléants, greffiers et greffiers-adjoints des tribunaux de commerce, docteurs en droit . . . . .* » par : « *par les présidents, vice-présidents, juges, juges suppléants, référendaires, référendaires-adjoints des tribunaux de commerce et par les greffiers-adjoints de ces tribunaux, docteurs en droit . . .* »

## ART. 89.

Het eerste lid aan te vullen door de volgende bepaling :

« *De oproeping voor de buitengewone vergaderingen geschiedt schriftelijk en wordt aan huis besteld ten minste twee volle dagen vóór dien der vergadering. De burgemeester bepaalt echter, in spoedvereischende gevallen, den dag en het uur der vergadering.* »

Aan het artikel het volgende lid toe te voegen :

« *Artikel 66 en artikel 68, 1<sup>o</sup>, der gemeentewet zijn van toepassing op de vergaderingen van het college van burgemeester en schepenen.* »

II. — *Wijzigingen in de wet van 12 September 1895 op de gemeenterkiezingen.*

## ART. 2.

Aan het eerste lid toe te voegen : « *en welke een nagenoeg gelijk aantal kiezers van elke kunne omvatten.* »

## ART. 4.

In het tweede lid, de woorden : « *door de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, plaatsvervangende rechters, griffiers en toegevoegde griffiers der handelsrechtbanken, doctors in de rechten...* » te vervangen door : « *door de voorzitters, ondervoorzitters, rechters, plaatsvervangende rechters, referendarissen, toegevoegde referendarissen der handelsrechtbanken en door de toegevoegde griffiers dezer rechtbanken, doctors in de rechten...* »

Au troisième alinéa, remplacer les mots : « présidés par des magistrats » par : « *présidés de droit par des personnes*. . . . . »

## ART. 8.

Compléter le 1<sup>er</sup> alinéa comme suit : « *Ces désignations sont faites alternativement parmi les électeurs du sexe masculin et parmi les électeurs du sexe féminin.* »

## ART. 13.

Compléter le texte par ces mots : « *réunissant les conditions requises* ».

## ART. 16 (alinéa 3).

Remplacer les mots : « Les articles 20, 21, 23, 215, 220, 221, 222 et 223 du code électoral y sont reproduits textuellement » par : « *y sont reproduites textuellement* ».

## ART. 18.

Modifier comme suit la fin du 14<sup>me</sup> alinéa : « . . . . . prévues aux articles 20, 20<sup>ter</sup> et 21 de la présente loi. »

## ART. 20.

Au deuxième alinéa, in fine, remplacer : « de 13 à 14 heures » par : « *de 13 à 16 heures.* »

ART. 20<sup>quater</sup>.

Rédiger comme suit le premier alinéa : « Si le nombre des candidats *régulièrement* présentés est supérieur . . . . . » (le reste comme à l'article).

In het derde lid, de woorden : « *voorgezeten door magistraten* » te vervangen door : « *van rechtswege voorgezeten door personen* . . . . »

## ART. 8.

Het eerste lid aan te vullen als volgt : « *Daartoe worden beurtelings aangewezen kiezers van het mannelijk geslacht en kiezers van het vrouwelijk geslacht.* »

## ART. 13.

Aan dit artikel toe te voegen : « *die aan de gestelde vereischten voldoen* ».

ART. 16 (3<sup>o</sup> lid).

De woorden : « *alsmede de artikelen 20, 21, 23, 215, 220, 221, 222 en 223 van het Kieswetboek* » te doen wegvallen.

## ART. 18.

Het slot van lid 14 te wijzigen als volgt : « *voorzien bij de artikelen 20, 20<sup>ter</sup> en 21 dezer wet.* »

## ART. 20.

In lid 2, aan het slot, « van 13 tot 14 uur » te vervangen door : « *van 13 tot 16 uur* ».

ART. 20<sup>quater</sup>.

Lid 1 te doen luiden : « *Zijn er meer kandidaten behoorlijk voorgedragen dan er...* » (het overige zooals in het artikel).

## ART. 21.

Rédiger cet article comme suit :

« A l'expiration du délai de réclamation contre la présentation des candidatures, le bureau principal formule le bulletin en se conformant aux prescriptions de l'article 168, alinéas 1, 2 et 5 du Code électoral.

» Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote, conformément à un ordre déterminé par le sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément.

« Chacune des listes complètes ou incomplètes et chacun des noms des candidats isolés sont surmontés d'une case réservée au vote. Une case semblable, mais de dimensions moindres, se trouve à côté du nom de chaque candidat. Un chiffre arabe, correspondant au numéro d'ordre de la liste ou du nom du candidat isolé, est imprimé en gros caractères en tête de chaque liste ou à côté de la case surmontant le nom du candidat isolé.

» Les noms des candidats de chaque liste sont inscrits dans l'ordre dans lequel ils figurent sur l'acte de présentation ».

## ART. 24.

Au quatrième alinéa, *in fine*, supprimer les mots : « pour les élections législatives. »

## ART. 25.

Au deuxième alinéa, remplacer les mots : « de la présente loi sont

## ART. 21.

Dit artikel te doen luiden :

« Na verloop van het tijdsbestek tot het indienen van bezwaren tegen de candidaatsstelling, stelt het hoofdbureel den stembrief vast met inachtneming van de voorschriften van artikel 168, alinea's 1, 2 en 5 van het Kieswetboek.

» Al de lijsten worden op den stembrief gerangschikt naar eene bij loting bepaalde volgorde; de laatste kolommen worden voorbehouden voor de alleenstaande kandidaten.

» Boven elke der volledige of onvolledige lijsten en boven elken der namen van de alleenstaande kandidaten wordt een stemvak geplaatst. Een dergelijk vak, doch van kleinere afmetingen, komt nevens den naam van elken candidaat voor. Een arabisch cijfer, overeenstemmende met het volgnummer van de lijst of van den naam van den alleenstaanden candidaat, staat met vette karakters gedrukt boven elke lijst of nevens het vak boven den naam van den alleenstaanden candidaat.

» De namen der kandidaten van elke lijst worden ingeschreven in de orde, waarin zij op de akte van candidaatsstelling voorkomen ».

## ART. 24.

In het vierde lid, aan het slot, te doen wegvallen : « voor de verkiezingen der Wetgevende Kamers ».

## ART. 25.

In het tweede lid, de woorden : « van de samengeordende » te ver-

déposés » par « *en exécution de la présente loi est déposé.* »

ART. 27.

Au premier alinéa, remplacer les mots : « de 8 heures du matin à 14 heures de l'après-midi » par : « de 8 heures à 13 heures. »

Au second alinéa, remplacer les deux mentions « 14 heures » par : « 13 heures. »

Au second alinéa, *in fine*, remplacer les mots : « sont encore admis à voter » par : « *est encore admis à voter.* »

ART. 28.

Au dernier alinéa, *in fine*, remplacer les mots : « ou à ceux qui... » par : « *ni à ceux qui...* »

ART. 29.

Remplacer les mots : « ... portant le nom du canton » par : « ... portant le nom *de la commune* ».

ART. 29 bis.

Au deuxième alinéa, remplacer les mots : « au paragraphe précédent » par : « ... à l'article précédent ».

ART. 29 ter.

Introduire, dans l'article, un premier alinéa ainsi conçu : « *L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de sièges à conférer.* »

ART. 39.

Au septième alinéa, remplacer les mots : « aux articles 183 et

vangen door : « *van de ter uitvoering dezer wet samengeordende teksten wordt.* »

ART. 27.

In het eerste lid, de woorden : « van 8 uur 's morgens tot 14 uur nanoen » te vervangen door : « van 8 uur tot 13 uur. »

In het tweede lid, « 14 uur » telkens te vervangen door « 13 uur ».

De Vlaamsche tekst blijft onveranderd.

ART. 28.

De Vlaamsche tekst blijft onveranderd.

ART. 29.

De woorden : « . . . . dragende den naam van het kanton » te vervangen door « . . . . dragende den naam *der gemeente.* »

ART. 29bis.

In het tweede lid, de woorden « in de vorige paragraaf » te vervangen door : « . . . . *in het vorig artikel.* »

ART. 29ter.

In het artikel, een lid in te lasschen, luidende : « *De kiezer mag zooveel stemmen uitbrengen, als er zetels te begeven zijn.* »

ART. 39.

In lid 7, de woorden : « de artikelen 183 en 184, alinea's 1, 2, 5 en

184, alinéas 1, 2 5 et 6 du code électoral » par : « ... aux articles 183 et 184, alinéas 1, 2 et 5 du Code électoral ».

Intercaler, à la suite de cet alinéa, la disposition suivante : « *Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.* »

Ajouter un alinéa final ainsi conçu :

« *Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.* »

ART. 42.

Ajouter un alinéa ainsi conçu :

« *En cas de parité de votes, le plus âgé est préféré.* »

ART. 44.

Modifier comme suit le 1° et le 2° :  
« 1° Du nombre de bulletins contenant *un vote* valable en tête de cette liste... » (Le reste comme à l'article.)

» 2° Du nombre de *suffrages* nominatifs... (le reste comme à l'article).

ART. 45.

Au deuxième alinéa, ajouter les mots : « *du code électoral* ».

ART. 47.

Supprimer cet article.

ART. 70.

Rédiger cet article comme suit :

« Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jus-

6 van het Kieswetboek » te vervangen door : « ... de artikelen 183 en 184, alinea's 1, 2 en 5 van het Kieswetboek ».

Na dit lid, de volgende bepaling in te voegen : « *Al de stembrieven, gerangschikt zooals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke en gesloten omslagen geplaatst.* »

Een slotalinea toe te voegen, luidende :

« *Al deze getallen worden in het proces-verbaal vermeld.* »

ART. 42.

Een lid toe te voegen, luidende :  
« *Bij staking van stemmen wordt de oudste verkozen* ».

ART. 44.

N° 1° en n° 2° te wijzigen als volgt : « 1° Van het getal stembrieven met *een* geldige stem bovenaan die lijst... » (het overige zooals in het artikel).

2° De Vlaamsche tekst blijft onveranderd.

ART. 45.

In het tweede lid, de woorden : « *van het Kieswetboek* » toe te voegen.

ART. 47.

Dit artikel te doen wegvallen.

ART. 70.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

« De leden van den raad mogen noch bloedverwanten, noch aanver-

qu'au troisième degré inclusive-  
ment, ni être unis par les liens du  
mariage. Si des parents ou alliés à  
ce degré ou deux conjoints sont élus  
à la même élection, celui qui a ob-  
tenu le plus de voix est seul admis;  
en cas de parité de suffrages, le plus  
âgé est préféré.

Dans les communes au-dessous de  
1,200 habitants, la prohibition s'ar-  
rête au deuxième degré.

*Ne peuvent faire partie en même  
temps du conseil communal dans  
les communes de 1,200 habitants et  
plus, ceux dont les conjoints seraient  
parents entre eux jusqu'au deu-  
xième degré inclusivement.*

L'alliance survenue ultérieurement  
entre les membres du conseil  
n'emporte pas révocation de leur  
mandat. Il n'en est pas de même du  
mariage entre les membres du con-  
seil.

L'alliance est censée dissoute par  
le décès de la personne du chef de  
laquelle elle provient.

#### ART. 71<sup>bis</sup>.

Au second alinéa, remplacer le  
mot : « résilié » par : « résigné »  
et les termes : « au subsidie » par :  
« au traitement ou au subsidie ».

#### ART. 71<sup>ter</sup>.

Après les mots : « il n'a pas re-  
noncé », intercaler le mot : « soit ».

#### ART. 80.

Au deuxième alinéa, remplacer la  
phrase : « qui prononce, au plus  
tard, dans le mois qui suit le re-

wanten zijn tot in den derden graad  
ingesloten, noch door den huwe-  
lijksband vereenigd zijn. Worden  
bloed- of aanverwanten in dien  
graad of twee echtelieden verkozen  
bij dezelfde verkiezing, dan wordt  
hij, die het grootste getal stemmen  
bekomen heeft, alleen toegelaten;  
bij staking van stemmen wordt de  
oudste verkozen.

In de gemeenten van minder dan  
1,200 inwoners geldt het verbod  
slechts tot in den tweeden graad.

*Zij, waarvan de echtelieden mocht-  
ten bloedverwanten zijn tot in den  
tweeden graad ingesloten, mogen  
niet tegelijkertijd deel uitmaken van  
den gemeenteraad in de gemeenten  
van 1,200 inwoners en daarboven.*

De aanverwantschap, die later tot  
stand komt onder de leden van den  
raad, brengt het vervallen van hun  
mandaat niet mede. Dit geldt niet  
voor het huwelijk tusschen de leden  
van den raad.

De aanverwantschap wordt geacht  
te zijn ontbonden door het over-  
lijden van den persoon waardoor  
zij tot stand kwam.

#### ART. 71<sup>bis</sup>.

In het tweede lid, het woord :  
« toelage » te vervangen door :  
« wedde of toelage ».

Voor het overige blijft de Vlaam-  
sche tekst onveranderd.

#### ART. 71<sup>ter</sup>.

De Vlaamsche tekst blijft onver-  
anderd.

#### ART. 80.

In het tweede lid, den volzin :  
« welke uiterlijk binnen de maand  
te rekenen van het verhaal, uit-

cours » par : « *qui statue conformément aux articles 73, alinéa 2, 74, alinéa 2, et 75, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente loi.* »

## ART. 81.

Au troisième alinéa, remplacer les mots : « *même à défaut de toute notification* » par : « *même en l'absence de toute notification.* »

Rédiger comme suit le dernier alinéa :

« *La déchéance est constatée par la députation permanente dans les trente jours à compter de la réception, au greffe provincial, soit de la notification faite à ce collège, soit d'une réclamation formulée par des tiers. La députation permanente observera les formalités prévues aux articles 73, alinéa 2, et 75, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente loi. Un recours au Roi est ouvert aux gouverneurs conformément à l'article 74, alinéa 2.* »

## ART. 83.

Au deuxième alinéa, remplacer les mots : « *de l'article 266 du code électoral* » par : « *de l'article 46<sup>bis</sup> de la présente loi.* »

## ANNEXES.

## INSTRUCTIONS

POUR L'ÉLECTEUR : A n° 1.

Remplacer l'expression : « *14 heures* » qui y figure trois fois, par : « *13 heures.* »

spraak doet » te vervangen door : « *welke uitspraak doet overeenkomstig de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75, lid 1, dezer wet.* »

## ART. 81.

In het derde lid, de woorden : « *zelfs bij gebrek aan eenige kennisgeving* » te vervangen door : « *zelfs bij ontstentenis van eenige kennisgeving.* »

Het laatste lid te doen luiden als volgt :

« *De vervallenverklaring wordt door de bestendige deputatie vastgesteld binnen dertig dagen na de ontvangst, ter provinciale griffie, hetzij van de kennisgeving aan dit college gedaan, hetzij van een bezwaarschrift uitgaande van derden. De vormvereischen, voorzien bij de artikelen 73, lid 2 en 75, lid 1, dezer wet worden door de bestendige deputatie in acht genomen. De gouverneurs kunnen in beroep komen bij den Koning overeenkomstig artikel 74, lid 2.* »

## ART. 83.

In het tweede lid, de woorden : « *van artikel 266 van het Kieswetboek* » te vervangen door : « *van artikel 46<sup>bis</sup> dezer wet.* »

## BIJLAGEN.

## ONDERRICHTINGEN

VOOR DEN KIEZER : A, n° 1.

De uitdrukking : « *14 uur* », welke driemaal daarin voorkomt, te vervangen door : « *13 uur.* »

Au numéro 4, 1<sup>er</sup> alinéa, *in fine*, remplacer : « Il en agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé » par : « Il en agit de même s'il veut donner son vote, *exclusivement*, à un candidat isolé. »

In n<sup>o</sup> 4, lid 1, aan het slot, de woorden : « Evenzoo handelt hij, indien hij zijne stem wil geven aan een alleenstaanden candidaat », te vervangen door : « Evenzoo handelt hij, indien hij zijne stem *uitsluitend* aan een alleenstaanden candidaat geven wil ».

H. CARTON DE WIART.

II. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ  
PAR M. VAN BELLE.

ART. 2.

Remplacer 700 par 800.

ART. 18.

Ajouter :

*Le bureau n'a pas qualité pour juger de l'éligibilité des candidats.*

ART. 63.

Maintenir l'ancien texte et y ajouter après les mots « il faut » : « *sans distinction de sexe* : »

Ajouter à l'article :

*Au point de vue de l'éligibilité la femme conserve sa nationalité d'origine.*

II. — AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DEN HEER VAN BELLE.

ART. 2.

700 te vervangen door 800.

ART. 18.

Toe te voegen :

*Het bureel is niet bevoegd om uitspraak te doen over de verkiesbaarheid der candidaten.*

ART. 63.

Den vroegeren tekst te behouden en na de woorden : « moet men » toe te voegen : « *zonder onderscheid van kunne* : »

Aan het artikel toe te voegen :

*Ten opzichte van de verkiesbaarheid behoudt de vrouw hare nationaliteit van herkomst.*

VAN BELLE.